

FIȘA DISCIPLINEI¹⁾

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol - Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura engleză - Limba și literatura franceză

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză - Curs practic - Traducere literară
2.2. Titularul activităților de curs	
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Lect. univ. dr. Ana Maria Tolomei
2.4. Titularul activității proiect	
2.5. Anul de studiu	II
2.6. Semestrul *	4
2.7. Tipul de evaluare	Verificare
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS/ A

* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

** DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

*** obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	-	3.3. Seminar/laborator	3	3.4. Proiect	-
3.5. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.6. curs	-	3.7. Seminar/laborator	42	3.8. Proiect	-
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							9
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							9
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							10
Tutoriat							-
Examinări							5
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	33						
3.11. Total ore pe semestru	75						
3.12. Numărul de credite	3						

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤
	➤

¹⁾ Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

4.2. de competențe	➤ ➤
--------------------	--------

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ ➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ ➤

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și engleză; ➤ C2.1. Definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist) în limba engleză; ➤ C2.6. Elaborarea unui discurs oral/scriș complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată; ➤ C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii B și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală; ➤ C5.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii engleze; ➤ C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii și al analizei critice a discursului; ➤ C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii engleze și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare; ➤ C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim B2 și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice;
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională; ➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice; ➤ CT3. Îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Formarea și fixarea competențelor și strategiilor comunicativ-lingvistice de receptare și producere a mesajului oral și scris, de interacțiune și mediere la nivel B2; ➤ Perfecționarea competenței lingvistice la nivel lexical, morfologic, semantic, fonetic, ortografic și ortoepic.
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ să investigheze totalitatea elementelor semantice, morfologice, sintactice, fonetice și stilistice și să opteze pentru mijloace de

	<p>exprimare în limba țintă congruente cu cele ale originalului;</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ să analizeze opțiunile și deciziile traducătorului unui text literar; ➤ să producă, în scris, traduceri (din și în limba engleză) organizate clar, care să reflecte normele lingvistice, fără să fie copleșit de structura textului, punctuație și formulări tipice limbii sursă; ➤ să analizeze, să clasifice și să illustreze structuri lexicogramaticale complexe; ➤ să traducă texte abstracte pe teme sociale, academice și profesionale din aria de interes, transferând în mare parte și nuanțele și implicațiile fine de sens; ➤ să analizeze, să compare și să convertească două sisteme culturale, respectând variabilele culturale atunci când cele două limbi sunt puse în contact; ➤ să descifreze codul semantic al textului original (denotație și conotație), precum și codul formal (imagistică, figuri de stil, prozodie); ➤ să respecte variația diatipică (registrul) pentru o mai mare acuratețe în traducere; ➤ să utilizeze mijloace auxiliare specifice (dicționare, glosare de termeni, programe online) în vederea realizării sau șlefuirii traducerilor; ➤ să compare, să analizeze, să interpreteze și să dezbată traducerea proprie a textului literar cu traducerea publicată.
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Sfaturi generale pentru traduceri. Ce traducem? Respectarea textului inițial. Calcul lingvistic.	2	Metode activ-participative, lucru individual, în perechi și în echipe.	
2. Traducerea ca act cognitiv.	3		
3. Traducerea ca act intercultural.	3		
4. Rolul traducătorului de text literar.	3		
5. Etape lingvistice și comunicative în traducerea textului literar.	3		
6. Traducere de proză.	18		
7. Traducere de poezie.	10		

Bibliografie

1. Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena. *Didactica traducerii*. București: Teora. 1999.
2. Chilărescu, Mihaela, Diaconița, Roxana. *Limba engleză prin exerciții de traducere*. Iași: Polirom. 2010.
3. Eminescu, M. *Poezii – Poems*. Ediție bilingvă. Trad. de Leon Levițchi și Andrei Bantaș. București: Teora. 2007.
4. Grellet, Françoise. *The Guide. Limba engleză pentru examene și concursuri*. Iași: Polirom, 2009
5. Lixandru, G. *Întinericul luminii. Poeme. The Gloom of Light. Poems*. Trad. de Ionela Neagu. București: Editura Semne. 2008.
6. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge. 2008.
7. Munday, Jeremy (ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge. 2009.
8. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge. 1995.
9. Venuti, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 2000.
10. Vianu, Lidia. *English with a Key. Exerciții de traducere și retroversiune*. București: Teora. 2006.
11. Vianu, Lidia. *Admiterea la engleză. Exerciții de traducere gramaticală și literară în limba engleză cu rezolvare, pentru admiterea la Univeristate, concursuri, examene*. București: Integral, 2015

8.3. Proiect

Nr. ore

Metode de predare

Observații

Bibliografie

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt adaptate cerințelor pieței muncii. Cursul și seminarul formează atât competențe profesionale care să permită profesorilor predarea contextualizată a limbii engleze, cât și competențe de receptare, producere și interpretare de texte din diverse domenii de activitate.

10.Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			

10.5. Seminar/laborator	<p>Corelarea teoretico-aplicativă adecvată a aspectelor și fenomenelor lingvistice studiate relevante pentru abordarea textului literar.</p> <p>Participarea activă la sarcini de lucru individuale, în perechi și în echipe.</p> <p>Argumentarea pe baze teoretice solide a rezolvărilor sarcinilor de lucru.</p> <p>Traducerea nuanțată, adecvată sociolingvistic, în funcție de genul literar.</p>	<p>Lucrare scrisă cu aplicații care să vizeze competența de mediere scrisă (traducere și retroversiune) în cazul textului literar.</p>	100%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
➤ Redactarea de traduceri și retroversiuni la nivel B2/ C1 având drept sursă texte literare (proză, poezie) în limba română și în limba engleză.			

Data
completării

20.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator

Lect. univ. dr. Ana Maria
Tolomei

Tolomei Ana

Semnătura titularului de proiect

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Toma Irina

Toma Irina

Data avizării în departament

25.09.2023

